

アイルランド・日本 交流美術展

怪談

ラフカディオ・ハーンとの邂逅

KWAIDAN

Encounters with Lafcadio Hearn
An Exhibition by Artists from Ireland and Japan

2023年6月27日(火) → 9月24日(日)

小泉八雲記念館 展示室3

主催——Blue Moon Projects / 小泉八雲記念館

共催——一般社団法人八雲会 / 松江市

協力——Culture Ireland

SO Fine Art Editions / Department of Foreign Affairs Ireland /
The Office of Public Works in Ireland / 駐日アイルランド大使館 /
東京藝術大学版画研究室 / 柳沢画廊 / 板津石版画工房 /
焼津小泉八雲記念館 / 山陰日本アイルランド協会

Ballinglen Museum / Lafcadio Hearn Japanese Gardens /
Coastguard Cultural Centre Tramore / Hyde Bridge Gallery /
Yeats Society Sligo / The Hunt Museum / Farmleigh Gallery

開館時間—8:30—18:30(受付終了18:10) 会期中無休

〒690-0872 鳥根県松江市奥谷町322

[電話] 0852-21-2147 [ファックス] 0852-21-2156

[電子メール] yakumo-k@web-sanin.co.jp

Tue 27th June — Sun 24th September 2023

Exhibition Room 3, Lafcadio Hearn Memorial Museum

ORGANIZERS: Blue Moon Projects / Lafcadio Hearn Memorial Museum

CO-ORGANIZERS: The Hearn Society / Matsue City

SUPPORTED BY Culture Ireland

PARTNERS INCLUDE SO Fine Art Editions / Department of Foreign Affairs Ireland /
The Office of Public Works in Ireland / The Embassy of Ireland, Japan /
Printmaking Department, Tokyo University of the Arts / Yanagisawa Gallery /
Itazu Litho TOKYO / Yaizu Lafcadio Hearn Memorial Museum /
Sanin Japan-Ireland Association

Ballinglen Museum / Lafcadio Hearn Japanese Gardens /
Coastguard Cultural Centre Tramore / Hyde Bridge Gallery / Yeats Society Sligo /
The Hunt Museum / Farmleigh Gallery

HOURS: 8:30—18:30 (Reception closes at 18:10)

Open throughout the exhibition period

322 Okudani-cho, Matsue, Shimane 690-0872, Japan

PHONE: +81 852212147 FAX: +81 852212156

E-MAIL: yakumo-k@web-sanin.co.jp



最新情報は

ウェブサイト、SNSで

www.hearn-museum-matsue.jp



本展の詳細情報

More Information

www.kwaidanexhibition.com



『怪談』は、1904年にパトリック・ラフカディオ・ハーン(1850-1904)によって出版されました。本展は、ハーンの『怪談』にインスパイアされたアイルランドと日本を拠点とする40名のアーティストが、それぞれに解釈を試みた版画と写真による美術展です。この企画は、ステューブン・ローラー、ケイト・マクドナー、エド・ミリアーフをはじめとするアイルランド人アーティストによって結成されたワーキンググループ「ブルー・ムーン・プロジェクト」が主催し、主催者からのオファーを受けて小泉八雲記念館が開催するものです。

2歳で父の国アイルランドに移住したハーンは、アイルランドで過ごした幼少期を通じて口承文芸の伝統を吸収し、アメリカでジャーナリストとしての腕を磨き、さらに日本で多くの著作を書き上げました。中でも、『怪談』はハーン文学の集大成ともいべき最高傑作です。

40名のアーティストは、「版画」と「写真」という媒体を通して『怪談』の各話に描かれている死の尊さ、恐怖、不可避性などを表現しようと試みました。その結果、彼らはこの奇妙で幽玄な物語を驚くような技法と解釈で、個性的な作品を生み出しました。

この展覧会を通して、ハーン文学を讃えるとともに、彼が日本とアイルランドの間に築いた文化的な絆をより強くし、現代アートの作品を通じて文化交流が促進することを期待しています。

また今後、焼津小泉八雲記念館、駐日アイルランド大使館など日本国内を巡回し、さらにアイルランドではトラモアの小泉八雲日本庭園やスライゴのイエイツ・ミュージアム、ダブリンのファームリー・ハウスなど5会場での巡回展が予定されています。小泉八雲記念館が、ハーンの173回目の誕生日に「怪談——ラフカディオ・ハーンとの邂逅」展のオープニングを迎えることはとても光栄なことです。

展示品

- ▶アイルランド在住作家—20点(版画18名、写真2名)
- ▶日本在住作家———20点(版画18名、写真2名)
- ▶合計———40点

巡回予定

2023	6.27㉔—9.24㉔	日本	小泉八雲記念館	島根県松江市
	10.14㉕—2024.1.8㉕	日本	焼津小泉八雲記念館	静岡県焼津市
2024	(詳細未定)	日本	柳沢画廊	埼玉県さいたま市
	4.18㉖—5.24㉖	アイルランド	Ballinlen Museum	メイヨー
	5.31㉗—7.12㉗	アイルランド	Lafcadio Hearn Japanese Gardens & Coastguard Cultural Centre Tramore	ウォーターフォード
	7.30㉘—8.30㉘	アイルランド	Hyde Bridge Gallery, Yeats Building	スライゴ
	12.3㉙—2025.2.22㉙	アイルランド	The Hunt Museum	リムリック
2025	3.6㉚—8.24㉚	アイルランド	Farmleigh House & Estate, Art Gallery	ダブリン
	(詳細未定)	日本	駐日アイルランド大使館	東京都新宿区
	(詳細未定)	日本	大阪・関西万博	大阪市

参加アーティスト

- ▶アイルランド在住——秋野陽子/アルヴァ・バレット/ヌーラ・クラーク/ニーザ・フラナガン/リチャード・ゴーマン/リチャート・ローラー/ステューブン・ローラー/シャロン・リー/ケイト・マクドナー/アリス・マー/エマージーン・マコーマック/ジェームズ・マクレアリー/エド・ミリアーフ/ニール・ネセンズ/ケルビン・マン/デイビッド・クイン/バーバラ・レイ/ロバート・ラッセル/アメリア・スタイン/ドミニク・ターナー
- ▶日本在住——波能かなみ/原陽子/広沢仁/伊藤彩/木村真由美/松井智恵/三井田盛一郎/宮嶋結香/宮本承司/小川淳子/オジュン/大杉祥子/齋藤悠紀/マイケル・シュネイダー/スディ/高橋梓/高橋洋/渡邊加奈子/渡部敏哉/湯浅克俊

関連行事

オープニング

オープニング式典

6.27㉔ 10:00 小泉八雲記念館 多目的スペース、展示室3

オープニングレセプション ※関係者のみ

6.26㉓ 18:00 巨人のシチューハウス(松江市御手船場町562-1 2階)

夏休み親子企画 ナイトミュージアム

親子で楽しむアイルランド——ハーブと歌と物語

7.29㉔ 19:00 小泉八雲記念館 2階

出演 奈加靖子さん(アイリッシュハーブ弾き語り)

夏休み子ども企画

子どものためのアート体験教室

——シルクスクリーンっていう版画を楽しんじゃお!

8.19㉔ 13:30 小泉八雲記念館 2階

講師 福井一尊さん(島根県立大学教授) + 福井ゼミ

クロージング 水燈路企画 ナイトミュージアム

アイリッシュ・ミュージック・セッション

9.24㉔ 19:00 小泉八雲記念館 2階

演奏 キョール・アガス・クラック(山陰日本アイルランド協会)

K*waidan*, by Patrick Lafcadio Hearn (1850-1904), was published in 1904. This exhibition features the works of 40 artists based in Ireland and Japan who have been inspired by *Kwaidan*. Their interpretations are presented in print and photographic form. The exhibition is organised by the working group Blue Moon Projects, which was formed by Irish artists, including Stephen Lawlor, Kate MacDonagh, and Ed Miliano. The Lafcadio Hearn Memorial Museum was invited by the organisers to host the exhibition.

Hearn moved to Ireland, his father's homeland, at the age of two. He experienced the tradition of oral storytelling throughout his childhood in Ireland. He honed his skills as a writer while working as a journalist in the USA, and later produced many works in Japan. Of these, *Kwaidan* is considered to be a masterpiece and the culmination of Hearn's literary output.

Through prints and photographs, the 40 artists have attempted to express the beauty of death, fear, inevitability and the other elements which make up the stories in *Kwaidan*. As a result, they have produced highly individual works using astonishing techniques and interpretations of these strange and profound tales.

In addition to honouring Hearn literature, this exhibition deepens the cultural bonds created by Hearn between Japan and Ireland. We hope that the contemporary art works will serve to facilitate cultural exchange.

The exhibition will travel around Japan, to venues including the Yaizu Lafcadio Hearn Memorial Museum, and The Embassy of Ireland, Japan. It is also scheduled to be displayed in five venues in Ireland, including the Lafcadio Hearn Japanese Gardens in Tramore, The Yeats Building in Sligo, and Farmleigh House & Estate in Dublin. The Lafcadio Hearn Memorial Museum is honoured to open "KWAIDAN—Encounters with Lafcadio Hearn" on the 173rd anniversary of Hearn's birth.

EXHIBITED WORKS

- ▶ **Twenty works by artists working in Ireland:** 20 works (18 Prints, 2 Photographs)
- ▶ **Twenty works by artists working in Japan:** 20 works (18 Prints, 2 Photographs)
- ▶ **Total:** 40 works

PARTICIPATING ARTISTS

▶ Artists from Ireland

Yoko Akino / Ailbhe Barrett / Nuala Clarke / Niamh Flanagan / Richard Gorman / Richard Lawlor / Stephen Lawlor / Sharon Lee / Kate MacDonagh / Alice Maher / Eimearjean McCormack / James McCreary / Ed Miliano / Niall Naessens / Kelvin Mann / David Quinn / Barbara Rae / Robert Russell / Amelia Stein / Dominic Turner

▶ Artists from Japan

Kanami Hano / Yoko Hara / Jin Hirosawa / Aya Ito / O Jun / Mayumi Kimura / Chie Matsui / Seiichiro Miida / Yuka Miyajima / Shoji Miyamoto / Junko Ogawa / Shoko Osugi / Yuki Saito / Michael Schneider / Sudi / Azusa Takahashi / Yo Takahashi / Kanako Watanabe / Toshiya Watanabe / Katsutoshi Yuasa

EVENTS

Opening ceremony

10:00AM, Tuesday, 27th June
Exhibition Room 3, multi-purpose space,
Lafcadio Hearn Memorial Museum

Opening reception * Persons involved only

6:00PM, Monday 26th June
Kyojin Stewhouse (562-1 2F Otesemba-cho, Matsue)

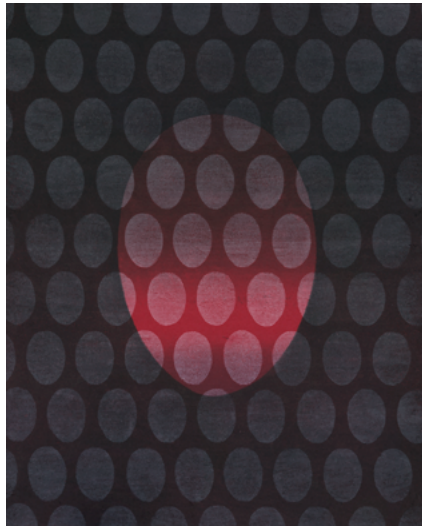
TOUR SCHEDULE

2023	27 th June—24 th September	Japan	Lafcadio Hearn Memorial Museum	Matsue, Shimane
	14 th October—8 th January 2024	Japan	Yaizu Lafcadio Hearn Memorial Museum	Yaizu, Shizuoka
2024	* Details to be confirmed	Japan	Yanagisawa Gallery	Saitama
	18 th April—24 th May	Ireland	Ballinlennan Museum	Mayo
	31 st May—12 th July	Ireland	Lafcadio Hearn Japanese Gardens & Coastguard Cultural Centre Tramore	Waterford
	30 th July—30 th August	Ireland	Hyde Bridge Gallery, Yeats Building	Sligo
	3 rd December—22 nd February 2025	Ireland	The Hunt Museum	Limerick
2025	6 th March—24 th August	Ireland	Farmleigh House & Estate, Art Gallery	Dublin
	* Details to be confirmed	Japan	The Embassy of Ireland, Japan/Ireland House	Shinjuku, Tokyo
	* Details to be confirmed	Japan	EXPO 2025 Osaka, Kansai	Osaka

アイルランド在住作家の作品
WORKS BY ARTISTS WORKING IN IRELAND



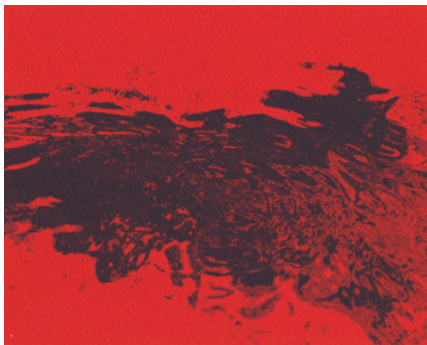
スティーブン・ローラー | お女中(むじな) | エッチング
Stephen Lawlor | *O-Jochu (Mujina)* | Etching



カイト・マクドナー | ゴーストリー・シェイズ | 木版画
Kate McDonagh | *Ghostly Shades* | Woodblock



アリス・マー | ろくろ首 | エッチング
Alice Maher | *Rokuro-Kubi* | Etching



エド・ミリアーノ | おしどり | シルクスクリーン
Ed Miliano | *Oshidori* | Silkscreen



ニール・ネセンズ | 乳母桜、西法寺の庭にて
アクアチントエッチング
Niall Naessens | *Ubazakura, in the Garden of Saihoji*
Aquatint etching



リチャード・ゴーマン | 天から
木版画
Richard Gorman | *Tenkara*
Woodblock



エマーゼーン・マコーマック
蓬萊 | シルクスクリーン
Eimearjean McCormack | *Hōrai*
Silkscreen

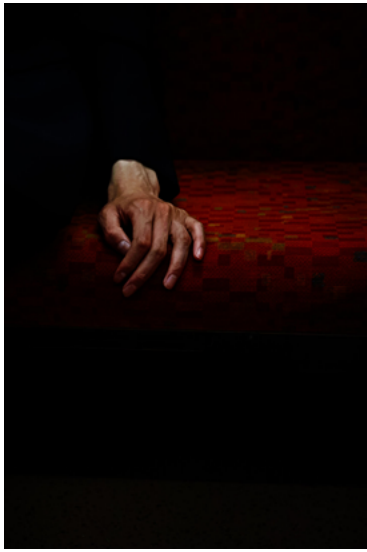


シャロン・リー | 近視の視界 | リトグラフ
Sharon Lee | *Her Myopic Sight* | Lithograph



アメリア・スタイン | ナイフロック/タイドライン | 写真
Amelia Steins | *Kniferock/Tideline* | Photography

日本在住作家の作品
WORKS BY ARTISTS WORKING IN JAPAN



スディ | ソウル | アーカイバルピグメントプリント
Sudi | *Soul* | Archival pigment print



湯浅克俊 | 16ざくら | 木版画
Katsutoshi Yuasa | *16 Zakura* | Woodblock



大杉祥子 | 安芸之介の夢 | リトグラフ
Shoko Osugi | *The Dream of Akinosuke* | Lithograph



高橋洋 | うなじ | 木版画
Yo Takahashi | *Nape* | Woodblock



渡部敏哉 | 十六ざくら | アーカイバルピグメントプリント
Toshiya Watanabe | *Jiu-roku-zakura* | Archival pigment print



高橋梓 | 霊妙な空気 | ステンシル
Azusa Takahashi | *Atmosphere* | Stencil



マイケル・シュネイダー
そう!昔は雪が降って、魔法みたいだった | 木版画
Michael Schneider
Yes! It Used to Snow. It was Magic. | Woodblock



松井智恵 | 葬られた秘密 | リトグラフ
Chie Matsui | *A Dead Secret* | Lithograph



広沢仁 | アナザ・ワールド | エッチング
Jin Hirotsawa | *Another World* | Etching

「怪談——ラフカディオ・ハーンとの邂逅」は、日本とアイルランドをそれぞれ拠点とするアーティスト20人ずつによる版画作品を集めた企画展です。小泉八雲としても知られるパトリック・ラフカディオ・ハーン(1850-1904)によって1904年に出版された有名な著書『怪談』を視覚的に解釈した多くの作品が一堂に会します。

2017年、アイルランドのアーティスト、スティーブン・ローラーは、W.B. イェイツの詩を題材にした作品展を東京で開催しました。彼はそこで初めて、作家であり翻訳家であり教師でもあったラフカディオ・ハーン存在を知ることになります。アーティスト仲間のケイト・マクドナーとエド・ミリアーノとともにワーキンググループを結成したローラーは、ハーン著作にインスパイアされた展覧会の企画を開始しました。

アイルランドは伝統的に「語り(ストーリーテリング)」の国として有名であり、それは同国の民俗・文化に深く反映されています。アイルランドで幼少期を過ごしたハーンは、その語りの伝統を吸収し、米国で若き作家として腕を磨き、その後、日本で数々の代表作を書き上げたのでした。

40人のアーティストは、ハーン傑作『怪談』に収録された物語をひとつずつ選び、それに現代版画や写真といった媒体を通して取り組みました。彼らの驚くほど多様な技巧と心に響く解釈には、奇妙で幽玄な物語の数々について熟考した痕跡が刻まれています。

複数の作品が取り上げる「ムジナ」には、赤坂通り沿いの寂しい坂道で、道ゆく油断した人々を待ち伏せする、悲しげで特徴のない顔の女性の姿が描かれています。アリス・マーの描く「ロクロクビ」は、五人の怪物の宙に浮く頭が喚起するおそろしさとおかしさの両方に向き合ったもので、絡み合った髪は彼らの住む森を表し、「邪悪な計画の大きな結び目」を作り出しています。

「十六桜」で述べられているように、湯浅克俊の作品には、死と満開の桜の美しさのような「均衡がこの世に存在していた」ことを知った安堵の気持ちが描かれています。宮本承司の作品は、「耳なし芳一の話」に描かれた芳一の孤独に深く心を打たれて作られたものです。

『怪談』の物語は、古くより伝わるものから、地方にのみ伝わる民話までさまざまですが、ハーンが紡いだ言語はどれも視覚形式へと翻訳する喜びのあるものになっています。

この怪談展の目的は、アイルランドにおけるラフカディオ・ハーンへの注目をより本格的なものにするとともに、その非常に優れたフィクション、ノンフィクション、ジャーナリズムなどの評価されるべき作品を、偉大なアイルランド文学の殿堂へと高めることにあります。本展は、日本とアイルランドでの大規模な巡回を通じて両国の文化交流をより緊密なものとし、2022年6月に発表されたアイルランドと日本の政府間の共同声明「共通の野心によるパートナーシップの前進」で示された抱負を基に開催するものです。

このプロジェクトは、Culture Ireland、SO Fine Art Editions、Office of Public Works in Ireland、アイルランド外務省とのパートナーシップにより、日本国内5会場、アイルランド国内5会場を含むまでに発展しました。このたび、松江と焼津の小泉八雲記念館で怪談展が開催されることをとてもうれしく思います。

主催者

ブルー・ムーン・プロジェクト代表 **スティーブン・ローラー**

www.kwaidanexhibition.com

K*waidan—Encounters with Lafcadio Hearn* is an exhibition of prints by 20 Japanese and 20 Irish based artists consisting of a sumptuous array of visual interpretations of *Kwaidan*, the well-known book of ghost stories published in 1904 by Patrick Lafcadio Hearn (1850-1904), also known as Koizumi Yakumo.

In 2017 Irish artist Stephen Lawlor brought an exhibition of works to Tokyo based on the poetry of W.B. Yeats. It was here that he first heard of the writer, translator and teacher Lafcadio Hearn. Together with fellow artists Kate MacDonagh and Ed Miliano, who formed a working group and began to develop an exhibition inspired by the writings of Hearn.

Ireland is traditionally famous for storytelling, which is deeply reflected in the country's folklore and culture. Through his early life in Ireland, Lafcadio Hearn absorbed the tradition of storytelling, honed his skills as a young writer in the United States and subsequently wrote his best works in Japan.

Through the mediums of contemporary printmaking and photography each of the 40 artists has engaged with a story from Hearn's masterpiece *Kwaidan*. The result is a striking variety of skill and haunting interpretation that reflects upon these strange and ghostly tales.

There are several images of *Mujina*, with her sad, featureless face awaiting the unwary passers-by on a lonely slope by the Akasaka Road. Alice Maher's portrayal of *Rokuro-kubi* confronts both the terror and humour of the five floating Goblin heads, their intertwined hair representing the forest in which they dwell, creating "a great knot of evil intent".

As described in *Jiu-roku-zakura* Katsutoshi Yuasa is relieved to know that 'such an equilibrium existed in the world' as death and the beauty of the cherry blossom in full bloom. Miyamoto Shoji was deeply affected by the loneliness of Hōichi as described in the Story of *Mimi-nashi-Hōichi*.

Some of these tales are ancient, some just local folklore but Hearn has woven them into a language that can joyously be translated into visual form.

The objective of this *Kwaidan* exhibition is to draw more serious attention to Lafcadio Hearn in Ireland and to elevate his work more fully into the pantheon of great Irish writing, where his extraordinarily powerful fiction, non-fiction and journalism so justly deserves to be. Through an extensive touring schedule in Japan and Ireland, the exhibition will also bring the two countries into closer cultural contact and will build on the aspirations set out in "Taking Forward Partnership with Shared Ambition", the Joint Statement between the Governments of Ireland and Japan that was issued in June of 2022.

In partnership with Culture Ireland, SO Fine Art Editions, the Office of Public Works in Ireland and the Department of Foreign Affairs this project has grown to include five venues in Japan and five in Ireland. We are pleased to announce that *Kwaidan* will take place at the Lafcadio Hearn Memorial Museum in Matsue and Yaizu.

The organiser

Blue Moon Projects, **Stephen Lawlor**

www.kwaidanexhibition.com